

La pastoral suletina: trabajos de investigación y ediciones

Ane Loidi Garitano
Euskaltzaindiaren Hiztegia

En este trabajo* pretendo presentar una breve perspectiva de los diferentes estudios que hasta el momento se han publicado sobre la pastoral suletina. Intentaré, además, detallar al final del artículo lo que en mi opinión queda por hacer o debe hacerse. En cuanto a los trabajos publicados hasta la fecha, he diferenciado dos apartados: los trabajos de investigación y estudios sobre la pastoral por un lado, y las ediciones de los manuscritos de los siglos XVIII y XIX por otro.

1. Trabajos de investigación sobre pastorales

1.1. Antes de Hérelle

Las primeras referencias sobre la pastoral suletina nos llegan gracias a investigadores o viajeros extranjeros. Es seguramente Humboldt (1801) el primero en ofrecer una descripción de estas representaciones. Posteriormente, el archivero francés J.A. Buchon publicó en 1839 un artículo en dos partes en el periódico *Mémorial des Pyrénées* donde relata cómo él mismo asistió a una representación. El dato más relevante de este artículo, o por lo menos el que más eco ha tenido, es la mención que hace de un manuscrito de la pastoral de *Clovis* del año 1500 que él vio y compró en casa del *pastoralier* de Tardets J. P. Saffores.¹ En el mismo artículo cita asimismo una lista de los títulos de algunos otros manuscritos que vio en casa del *pastoralier*, la primera lista de esta clase. Pocos años más tarde, publicó Badé (1843) un artículo en seis partes donde también menciona algunas pastorales clasificadas por temas. Duvoisin (1841) y Chaho (1855) son los dos primeros autores vascos en publicar alguna referencia sobre este tipo de teatro.

Fr. Michel en su obra *Le Pays Basque* dedicó un capítulo completo al teatro vasco, con un apartado especial para las pastorales. En dicho apartado, presenta un resumen detallado de las pastorales *Clovis* y *Napoleon*, y copia algunas estrofas de las mismas. J. Vinson también

* Agradezco a Gidor Bilbao el leer la primera versión del artículo y todos sus comentarios.

¹ No es mi intención hablar aquí sobre la credibilidad del archivero o extenderme sobre la veracidad del dato. Sobre éste y algún otro problema de datación se ha expresado con rigor B. Oyharçabal (2004).

dedicó un capítulo a estas obras en *Le folklore du Pays Basque*, donde hace una descripción más detallada de algunos manuscritos que ya citaron en sus relaciones Buchon, Badé y Chaho. En el caso de los manuscritos de *Astyage*, *Oedipe*, *Célestine de Savoie*, *Warwick*, *La princesse de Cachemire* y *Pançart*, ofrece además los resúmenes y las traducciones de algunos pasajes. En la introducción del mismo libro cita a algunos *pastoraliers*. Para finalizar este apartado quiero mencionar el artículo de W. Webster sobre la pastoral suletina que se publicó en 1899 en *La Tradition au Pays Basque*, libro que recopila las conferencias que se leyeron en San Juan de Luz dos años antes en el congreso sobre costumbres vascas.

1.2. Llega Hérelle

Casi con el comienzo del siglo XX empieza la era del gran investigador G. Hérelle. De 1899 a 1930 publicó cerca de veinticinco trabajos sobre el teatro popular vasco y entre ellos algunos sobre la pastoral. Dichas publicaciones versan sobre el origen, las fuentes, los directores (“errejentak”), los personajes, los actores, la música, la escenificación y demás elementos relacionados con el género. Hizo una gran labor de investigación en temas que hasta la época no se habían tratado. Sin duda alguna, uno de sus trabajos de mayor validez, incluso en nuestros días, es su *Répertoire du théâtre tragique. Catalogue analytique*. Después de Hérelle se ha escrito más o menos sobre el origen, las fuentes y la representación de las pastorales, pero para quien quiera saber algo sobre las características de cada manuscrito de los siglos XVIII y XIX este trabajo sigue siendo de obligada consulta. Clasificados por temas, los manuscritos (pertenecientes tanto a bibliotecas públicas como a colecciones privadas), son descritos uno por uno. Él mismo menciona que en el caso de manuscritos de colecciones privadas no ha tenido acceso directo al manuscrito y se sirve de los datos facilitados por los propietarios para describirlos. En el caso de los ejemplares que ya para su época estaban en las bibliotecas públicas de París, Burdeos y Bayona, describe muy detalladamente el tamaño, el estado, el número de páginas o estrofas, el copista (en caso de que aparezca) y la época. En este trabajo descriptivo, y sobre todo para los resúmenes de los textos, tuvo la colaboración del suletino Léopold Irigaray. Incluso algunos de los manuscritos que cita en el catálogo son copias y traducciones hechas por Irigaray para Hérelle. Las posibles fuentes de cada pastoral tienen también un apartado especial.

Cuando las investigaciones de Hérelle no habían hecho más que empezar, publicó A. Léon su tesis doctoral: *Une pastorale basque. Hélène de Constantinople. Étude historique et critique*. Un análisis general de las fuentes de la pastoral, los autores, los directores o

“errejentak”, las representaciones y los manuscritos, así como una investigación más pormenorizada sobre los manuscritos y las fuentes de la pastoral elegida, además de interesantes notas sobre el lenguaje. En cuanto a la transcripción de los textos, recopila un total de 1500 estrofas representativas de todos los manuscritos, acompañadas de su traducción al francés. J. Saroïhandy publicó en 1927 el siguiente estudio amplio sobre una pastoral determinada. Además de la transcripción de 343 estrofas de *Roland*, estudia los manuscritos, las fuentes y la lengua. Más o menos de esa época son los artículos de J. Etchepare y P. Lafitte (1922) sobre el camino que, a su modo de ver, debía tomar el teatro suletino; son seguramente los dos primeros artículos en euskara dedicados expresamente a la pastoral.

1.3. Después de Hérelle

Las representaciones de pastorales continuaron durante el siglo XX, a excepción de las pausas obligadas durante las dos grandes guerras de Europa. La pausa resulta parecida e incluso más larga en cuanto a las investigaciones se refiere. En algunas ocasiones han llegado a ser marginadas, alegando su poco valor literario y su lenguaje grosero y cargado de préstamos lingüísticos.

Los estudios sobre las pastorales vuelven a proliferar a partir de la década de los ochenta del siglo pasado. Algo antes de esta década vuelve a aparecer Lafitte con la introducción hecha a la pastoral *Santa Grazi* de J. Casenave (1976), donde en pocas páginas realiza una completa descripción de lo que ha sido y es en su época la pastoral.² De principios de la década de los ochenta es el artículo de Tx. Peillen (1981) sobre el teatro tradicional vasco. El escritor suletino, además de presentar un resumen de los trabajos publicados hasta la época, donde señala al suletino Eguiateguy (1785) como primer autor en citar las pastorales, ofrece una clasificación inédita hasta el momento; clasifica las pastorales no por temas -como habían hecho casi todos los investigadores hasta entonces- sino que, partiendo del lenguaje empleado y las fuentes, las clasifica por épocas, empezando con las pastorales de los siglos XV y XVI, y terminando con las del siglo XX.

Ya avanzada la década, en 1987, se publicó en Bayona el libro titulado *La Pastorale: Théâtre populaire basque en Soule*. El libro recoge trabajos de J. Haritschelhar, B. Oyharçabal, A. Agueraray, R. Idiart y J. Casenave-Harigille entre otros, y aporta una visión

² El mismo Lafitte publicó unos años antes en la revista *Gure Herria* (1952) un artículo sobre la representación de la pastoral *Jeanne d'Arc* en Mauleon. Años más tarde, el mismo autor, en un artículo dedicado a A. Léon (1984), hace una bonita reseña de la tesis de este autor sobre *Hélène de Constantinople*.

general de la pastoral tradicional y moderna. De la misma época (1988, 1991) son los trabajos de P. Urkizu dedicados al teatro popular vasco, escritos sobre el teatro cómico y las pastorales.

Nuevamente vuelven a ser dos tesis doctorales las que avanzan en la investigación de las pastorales. En 1991 publicó la suya B. Oyharçabal; tesis en la que, además de publicar la edición paleográfica de la pastoral *Charlemagne*, hace un amplio estudio de los manuscritos, los pastoraliens, las fuentes, la métrica y el lenguaje empleado. La tesis inédita de I. Mozos (1994) analiza los manuscritos y las fuentes de la pastoral *Jean de Paris*, junto con su edición. En 1991 se publicó *El teatro popular vasco. Semiótica de la representación* de M. A. Garamendi, donde se dedica una gran parte del trabajo al estudio de los elementos de la pastoral y su significado.

En los trabajos de los últimos diez o quince años, como veremos un poco más adelante, he querido dedicar más espacio a la publicación de los manuscritos, pero por la relevancia que tienen en su datación, quiero mencionar aquí los trabajos de K. Seguro (2002) y B. Oyharçabal (2004). En este mismo período de diez años entra el análisis literario de la pastoral, publicado en 1998 por J. Kortazar en la revista *Egan*.

Otro trabajo que no quisiera obviar es el libro que ha presentado A. Agueraray coincidiendo con la representación de la pastoral *Xiberuko Jauna* el verano del 2008. En él recopila año por año las representaciones de pastorales suletinas desde el año 1901 hasta el 2000, intercalando en algunas de ellas interesantes datos sobre los actores, los directores y demás elementos de la pastoral. Son también reseñables las referencias bibliográficas que ofrece en las últimas páginas del libro. En ellas ofrece una amplia perspectiva de los trabajos publicados sobre el tema, entre ellos varias tesinas y tesis doctorales que no he citado en este trabajo porque no he tenido acceso a ellos. Menciona, entre otros, la tesis doctoral del propio A. Agueraray (*Étude comparée de Ximena avec d'autres oeuvres...* (1992)), el *Étude de la pastorale souletine dans sa représentation, son contexte et sa pratique sociale* (1993) de H. Etchecopar-Etchart, *La pastorale en Soule ou éléments pour une nouvelle mythologie* (1996) de M. Etchegaray y *La Pastorale Souletine. Expression d'une triple identité: villageoise, souletine, basque* (1996) de B. Laxalt.

2. Los manuscritos

Antes de pasar al apartado de las ediciones de pastorales, quisiera ofrecer una síntesis lo más completa posible de los manuscritos de los siglos XVIII y XIX que se conocen en la

actualidad. He elaborado para ello un cuadro que recoge los datos de Hérelle (1928). Junto a cada título menciono el número de manuscritos que se conocen, dejando de lado los pequeños fragmentos de dos o tres páginas. Se incluyen en este apartado las copias hechas para Hérelle por L. Irigaray alrededor del año 1899.³ En la siguiente columna, he señalado, muchas veces de forma muy general, de qué época son los manuscritos. El número de páginas o estrofas es también muy aproximativo: en los casos en los que conocemos más de dos manuscritos, señalo el que más y el que menos estrofas tienen, puesto que, lejos de ofrecer una descripción exhaustiva, únicamente pretendo ofrecer una idea del número aproximado de estrofas o páginas de cada pastoral. En la última columna, en el apartado de “notas”, he incluido fundamentalmente las referencias de los manuscritos que cita Hérelle y cuyo paradero actual desconocemos. Supongo que algunos de ellos pueden estar todavía en colecciones privadas, por lo que sabemos de determinados casos.⁴

No he incluido en el cuadro las pastorales de las que Hérelle cita únicamente el título. En total menciona otros 25 que recoge de las listas de Buchon, Badé, Vinson o Héguiaphal. En estos casos el propio Hérelle duda a veces de la existencia de una pastoral con ese nombre.⁵

El objetivo de este cuadro es, por lo tanto, presentar en un reducido espacio el retrato más amplio posible del conjunto de títulos y manuscritos de pastorales suletinas. Los datos aportados pretenden completar ese retrato, lejos de realizar una descripción exacta de todos los manuscritos, puesto que la de Hérelle sigue siendo, sin duda, la descripción más detallada.

	Mss.	Época	Estrofas	Notas
Ciclo del Antiguo Testamento				
<i>Le patriarche Abraham</i>	6	XVIII-XIX	1296-1700	+ Ch. Bordes, Héguiaphal, Vinson
<i>Jacob / Joseph</i>	1	XIX (comienzos)	138 pág.	
<i>David</i>	1	XIX (comienzos)	81 pág.	

³ Las copias de este tipo pueden resultar útiles a veces, sobre todo por la información que nos facilitan acerca de la evolución del suletino. En el caso de la copia de *Clovis* esto resulta bastante evidente, y por ello he incluido en el cuadro estas copias. No he añadido en el cuadro los manuscritos de las representaciones posteriores del siglo XX, que tampoco menciona Hérelle.

⁴ Sabemos, por ejemplo, que los manuscritos que pertenecían al médico suletino F. Larrieu los recuperó a su muerte el señor P. de Souhy y siguen todavía hoy en posesión de la hija de éste último, M.L. Peyrot. Los manuscritos de dicha colección no los he incluido en el recuadro de notas, sino que van en el del número de manuscritos. Lo mismo ocurre con los manuscritos de la colección de Cl. d'Andurain, que hoy en día están en la Biblioteca del Museo Vasco de Bayona. Por el contrario, cuando Hérelle cita a Héguiaphal, lo he marcado en el recuadro de notas.

⁵ Véase, por ejemplo, lo que dice en el apartado dedicado a *Saint Anastase*: “Ce titre figure dans les listes de Buchon et de Badé; mais la pièce est perdue, à supposer qu'elle ait réellement existé” (Hérelle 1928, 81).

<i>Nabuchodonosor et le prophète Daniel</i>	1	XVIII	1283	+ Astyage + Héguiaphal
<i>Judit et Holopherne</i>	1	XIX	186 pág.	+ dos charivaris + A. Bouchet
<i>Moïse, Josué / Judit et Holopherne</i>	1	XVIII	893	+ Ustaritz
<i>Nabuchodonosor et le prophète Jérémie</i>				Vinson
<i>Esther</i>	1	XVIII	570	
Ciclo del Nuevo Testamento				
<i>Saint Jean-Baptiste</i>	3	XIX	1600-2000	
<i>L'enfant prodigue</i>	3	XIX	651-850	+ Héguiaphal, Vinson
<i>Saint Étienne protomartyr</i>	1	XIX (comienzos)	62 pág.	+ Bouchet
<i>Saint Pierre Apôtre</i>	1	XIX (mediados)		
<i>Saint André Apôtre</i>				P. Dalgarrondo
<i>Saint Jacques le Majeur Apôtre</i>	4	XIX	1520-3000	
<i>Sainte Véronique</i>	1	XIX (primera mitad)	500	
<i>La destruction de Jérusalem / L'histoire du Pape Saint Clément</i>	1	1827	1359	
<i>Saint Pierre apôtre et le Pape Vigile</i>	1	1881	1400	
Ciclo hagiográfico				
<i>Saint Eustache</i>	1	XVIII	1100	
<i>Sainte Marguerite</i>	3	XIX-XX	750-1090	+ Héguiaphal
<i>Les Trois Martyrs</i>	3	XIX	1100-1570	+ Héguiaphal
<i>Sainte Engrace</i>	1	XIX (comienzos)	48 pág.	+ J. Aguer
<i>Saint Eustache et Sainte Euphémie</i>	1	XIX (primera mitad)	88 pág.	
<i>Alexandre ou les quarante martyrs de Sébaste</i>	4	XVIII-XIX	1136	+ Héguiaphal, Oyhamburu
<i>Saint Julien d'Antioche</i>	1	1770	1424	
<i>Sainte Catherine</i>	2	XIX (primera mitad)	1033-1094	
<i>Saint Blaise</i>	1	XIX (comienzos)	864	
<i>Saint Abraham Ermite</i>	2	XVIII	500-600	
<i>Sainte Ursule</i>	2	XVIII	870	
<i>Saint Martin</i>	1	XVIII	76 pág.	
<i>Saint Alexis</i>	1	XX	1101	+ Héguiaphal
<i>Saint Jean Calybite</i>	2	XVIII-XIX	1537-1610	
<i>Sainte Engrace et Saint Jean Guérin</i>	3	XIX	971-1100	
<i>Saint Bertrand de Comminges</i>	1	XVIII (finales)	850	
<i>Saint Roch</i>	4	XVIII (1)- XIX (3)	760-1239	+ Ustaritz, Héguiaphal
<i>Sainte Elisabeth, reine de Portugal</i>	2	XVIII	900-1696	
<i>Mustapha le Grand Turc</i>	4	XVIII-XIX	1360-	+ Héguiaphal

			1698	
Ciclo de la Antigüedad profana				
<i>Oedipe</i>	1	XVIII	1175	+ Vinson
<i>Astyage</i>	3	XIX	1500	+ J. Aguer, Héguiaphal
Canción de Gesta				
<i>Charlemagne</i>	2	XIX	1496-1641	
<i>Les quatre fils Aymon</i>	4	XIX	1862	+ Héguiaphal, C. Pée Laborde, A. Poymiro, A. Rondel,
<i>Roland</i>	9	XIX	1107-1464	
<i>La Jérusalem délivrée</i>	1	XVIII	1165	+ 30 estrofas, A. Bouchet, C. Pée-Laborde, V. Stempf
Novela de aventuras				
<i>Robert le diable</i>	1	XIX (comienzos)	832	+ J. Aguer, Héguiaphal
<i>Richard, Duc de Normandie</i>	2	XIX	800-1258	+ A. Bouchet, Vinson
<i>Hélène de Constantinople</i>	7	XVIII (1) XIX	1000-1300	+ Ordiarp, Dodgson, Héguiaphal
<i>Geneviève de Brabant</i>	4	XVIII (1)- XIX	911-1123	+ Héguiaphal, C. Pée-Laborde
<i>Pierre de Provence et la Belle Maguelonne</i>	1	XVIII	940	
<i>Jean de Paris</i>	4	XVIII (2) XIX (1)	900-1090	+ Héguiaphal
<i>Célestine de Savoie</i>	1	XIX	813	
<i>Warwicq / Histoire de Julie et D'Hippolyte</i>	1	XIX (comienzos)	1604	
<i>Jean de Calais</i> ⁶	3	XVIII (1) XIX (2)	1099-1464	
<i>La princesse de Cachemire</i>	1	XIX (comienzos)	1623	
<i>Dorimène et le prince Osman</i>				Fragmentos intercalados en otros manuscritos
Historia legendaria				
<i>Clovis</i> ⁷	6	XVIII (3) XIX (2)	567-1506	+ Stempf, Héguiaphal
<i>La guerre basque</i>				Daranatz s. XIX
<i>Saint Louis, Roi de France</i>	3	XIX	899-1179	+ Héguiaphal, C. Pée-Laborde
<i>Jeanne d'Arc</i>	2	XVIII-XIX	1234-1963	+ Vinson
<i>Louis XI</i>				J. Aguer
<i>François I</i>				J. Aguer
<i>Kouli-khan</i>	1		730	+ Fragmentos
<i>Napoléon Empereur</i>	4	XIX	1263-1566	+ Héguiaphal, Otto Stoll, fragmentos con satanerías
En total	124			

⁶ El manuscrito que Hérelle cita como de la colección de Etcheverry pasó a manos de Larrieu y en esa colección sigue hoy en día.

⁷ He incluido bajo el mismo título los manuscritos que Hérelle cita bajo los apartados “Histoire de Clovis” y “Baptême de Clovis”.

3. Ediciones de manuscritos⁸

Como he señalado más arriba, en los últimos años parece haber crecido el interés por las ediciones; con la edición del libro de Urkizu de 2007 sobre todo, el número de manuscritos publicados ha aumentado considerablemente. Para empezar por el principio, nos tenemos que remontar a 1891, año en el que J. Vinson publica la pastoral *Saint Julien d'Antioche* basándose, en la transcripción de V. Stempf del manuscrito de la Biblioteca Municipal de Burdeos. Después de esa primera publicación vienen *Uskaldunak Ibañetan*, publicada por Cl. d'Andurain y J. Menditte en 1906, y *Napoleon Bonaparten pastorala*, publicada por el cura Ithurry en 1920. Aunque no son ediciones preparadas con fines filológico-lingüísticos, he citado estas dos últimas publicaciones por tratarse de ediciones de principios del siglo pasado; sin embargo no voy a citar en este trabajo las publicaciones hechas en los últimos años del siglo XX y principios del XXI con motivo de las representaciones anuales, puesto que se trata de una serie sistemática y más o menos homogénea.

A. León (1909) y J. Saroñhandy (1927) publicaron en los trabajos que he citado más arriba fragmentos representativos de los manuscritos de *Hélène de Constantinople* y *Roland*, con traducciones al francés.

Después de un largo vacío llega en 1991 la publicación íntegra de una pastoral con fines filológicos y lingüísticos: en la tesis doctoral citada más arriba B. Oyharçabal incluyó la edición paleográfica completa de la pastoral *Charlemagne*. En dicha edición ofrece referencias completas de los dos manuscritos que se conocen. La transcripción se basa en el manuscrito de Saffores e inserta en las notas las variantes del manuscrito de Bassagaix.

Con fecha de 1996 encontramos tres publicaciones: *Edipa* de G. Bilbao, *Sainta Catherina* de A. Loidi y *Jundane Jakobe* de P. Urkizu. En la edición de Bilbao se presenta la transcripción paleográfica del único manuscrito conocido (1793), precedida por un prólogo donde se analizan el manuscrito, el contenido de la obra y la saga de *pastoraliers* de la familia Mecol, entre otros temas. La edición de Loidi (1996) se basa en la transcripción paleográfica del manuscrito de Saffores de 1839 y se intercalan en las notas las variantes del otro manuscrito, más o menos contemporáneo aunque de fecha desconocida. En el prólogo a la edición se describen los manuscritos, la relación entre ambos y se ofrecen algunas notas sobre

⁸ En el texto me limitaré a reseñar exclusivamente la publicación de pastorales, por lo que considero necesario mencionar aquí expresamente las ediciones de teatro cómico suletino, que no estudiaremos en esta ocasión: G. Aresti (1971), I. Mozos (1986) y P. Urkizu (1998).

las variantes lingüísticas. Urkizu dice haber utilizado tres de los cuatro manuscritos que menciona Hérelle,⁹ pero según se ve en la transcripción, el texto que se ha tomado como base es el del manuscrito de París, completando sus lagunas con las del ejemplar de Burdeos. El prólogo versa sobre las fuentes de la pastoral y sobre la tradición jacobea, y ofrece algunas notas sobre los manuscritos.

En orden cronológico, la siguiente aportación es la segunda edición de *Saint Julien d'Antioche* (Loidi 2003-2004, en imprenta). En ella se presenta la transcripción paleográfica del manuscrito de Burdeos, haciendo referencia en las notas a las distintas lecturas de J. Vinson. En el prólogo se tratan los siguientes temas: el manuscrito, los nombres de *pastoraliers* que aparecen en él y la mención de otras obras de dichos autores, el análisis de los distintos tipos de letra, la grafía, el lenguaje y algunas notas sobre la edición de Vinson. En un apartado *ad hoc*, con la ayuda de la transcripción de un pasaje, se demuestra cómo J. Oihenart, uno de los propietarios del manuscrito, copió de éste un pasaje entero en su obra *Célestine de Savoie*.

La última edición aparecida por ahora es la de Urkizu 2007, sin duda la obra más voluminosa de todas. En ella se han publicado con ortografía actualizada diez manuscritos del siglo XVIII, cuyos títulos copio aquí en el mismo orden en que aparecen en el libro: *Ester, Judit eta Holopherma, Abraham eta Maria, Jundane Eustaxa, Ursula eta hameka mila neskatala, Klobis, Jean de Paris, Jeana Arkekua, Pierra Probantzako eta Magalona y Rolan*. La publicación cuenta con un breve prólogo en castellano y otro algo más extenso en lengua vasca, donde se presentan algunas notas (no siempre claras) sobre los manuscritos. Para cada pastoral se ha elegido un único manuscrito (todos del siglo XVIII), excepto para *Jean de Paris*, donde transcribe partes de tres manuscritos.

Para finalizar este apartado me parece oportuno mencionar los distintos estilos de edición que se aprecian en los trabajos de finales del siglo XX y principios del XXI:

1. La edición de Oyharçabal es puramente paleográfica; la transcripción reproduce el texto del manuscrito con absoluta exactitud, sin añadir ningún signo de puntuación ni cambios en la grafía.

⁹ El cuarto manuscrito es de la colección de Larrieu; hoy en día es propiedad de M.L. Peyrot.

2. Las ediciones de Bilbao y Loidi son también paleográficas, pero se han introducido en el texto los signos de puntuación y se ha ajustado y actualizado el uso de letras mayúsculas y minúsculas. Además la *j*- inicial de valor vocálico se ha transcrito como *i*-.

3. En la edición de Urkizu 2007 el texto se da en ortografía actualizada.

4. Trabajos por realizar

4.1. Actualización del catálogo de Hérelle

Todavía hoy es el catálogo de Hérelle (1928) el único que ofrece una descripción detallada y aún válida del conjunto de manuscritos. No obstante, considero que una actualización de la obra sería interesante para apoyar futuras investigaciones. Los manuscritos de las bibliotecas de París (Biblioteca Nacional), Burdeos (Biblioteca Municipal) y Bayona (Biblioteca Municipal y Museo Vasco) que cita Hérelle siguen hoy en dichas bibliotecas, pero no es siempre fácil seguir la pista de manuscritos que en época de Hérelle se hallaban en colecciones privadas. Sabemos, por ejemplo, que toda la biblioteca de J. de Urquijo, junto con los manuscritos de pastorales, se encuentra en la actualidad en la Biblioteca Koldo Mitxelena de San Sebastián; que los manuscritos que cita Hérelle de la colección de Cl. D'Andurain fueron donados por su hermana a la biblioteca del Museo Vasco de Bayona en 1935; o que las pastorales del doctor Larrieu siguen todavía hoy en una colección privada propiedad de M.L. Peyrot. Pero desconocemos el paradero de muchos otros. En algunos casos, además, analizando los manuscritos, observamos que hay detalles que Hérelle no desvela; esto es especialmente evidente en los manuscritos que en época de Hérelle estaban en manos privadas y el investigador no tuvo ocasión de ver. Me parece, por lo tanto, necesario hacer un catálogo actualizado de los manuscritos conocidos actualmente.

4.2. Ediciones

Como muestra el cuadro sinóptico presentado en este trabajo, hay más de 55 títulos diferentes entre las pastorales de los siglos XVIII y XIX, y un total de más de 120 manuscritos. Sin embargo tan sólo 16 títulos diferentes han sido publicados en alguna ocasión y con diferente fortuna. En esos 16 títulos se incluyen además las obras *Hélène de Constantinople* y *Roland* (publicadas sólo en parte) y las ediciones de Urkizu hechas sin tener en cuenta todos los manuscritos.

Los distintos manuscritos de una pastoral son a veces copias unas de otras, pero en otros casos la única relación que hay entre un manuscrito y otro es el título. Por mencionar dos

casos que conozco mejor, citaré aquí los de *Sainte Catherine* y *Clovis*. En el primer caso los dos manuscritos que se conocen son variantes de una misma versión; el texto es parecido en ambos manuscritos, con pequeñas variantes. En el caso de *Clovis* hay tres versiones principales y una de ellas tiene dos variantes y copias de dichas variantes. Es sin duda importante tener en cuenta estas cuestiones a la hora de preparar las ediciones y resulta imprescindible establecer bien las relaciones entre los manuscritos para poder ofrecer ediciones con garantías.

¿Cuál es el método más apropiado para las ediciones? De los tres modos que he citado arriba, el segundo (fundamentalmente edición paleográfica, con signos de puntuación del editor) me parece el más adecuado en el estadio en el que nos encontramos. Después de establecer bien los textos podrán hacerse otro tipo de ediciones.

Tal vez habría que pensar en hacer ediciones electrónicas en lugar de impresas.

4.3. Accesibilidad de los manuscritos

Sin duda se trata de una labor que corresponde principalmente a las bibliotecas en las que se guardan los manuscritos, pero es importante la digitalización de los mismos. Este formato facilita mucho el trabajo de los investigadores en cuanto a la accesibilidad y lectura del texto. Aunque los manuscritos de las bibliotecas de París, Bayona y Burdeos, e incluso los de algunas colecciones privadas (Héguiphall, Sü Azia, Lafitte...) están desde hace años en microfilm,¹⁰ visto el avance que supone en este sentido la digitalización, considero que las bibliotecas deberían llevar a cabo este trabajo. La labor que la Biblioteca Azkue de Euskaltzaindia ha realizado con otras colecciones es modélica en este sentido. En la biblioteca Koldo Mitxelena de San Sebastián está en marcha la digitalización de este tipo de textos y el manuscrito de *Clovis* se halla ya en este formato.

Lo mismo debería hacerse con los manuscritos que se hallan en colecciones privadas, pero, este cometido, aunque seguramente más urgente que en el caso de los fondos públicos, resulta algo más difícil.

5. Referencias bibliográficas

Aguergaray, A., 1992, *Étude comparée de Ximena avec d'autres oeuvres...* Thèse doct. d'état Toulouse Le Mirail, Toulouse.

¹⁰ En la biblioteca Koldo Mitxelena de la UPV de Vitoria se guardan las copias de dichos microfilms, pero no están catalogados por profesionales y el acceso no es todo lo fácil que se podría desear.

- _____, 2008, *Cent ans de pastorales en Soule et dans les Pyrénées. 1901-2000*, Jakintza, Ziburu.
- Aresti, G. (ed.), 1971, *Kaniko eta Belxitina*, Lur, San Sebastián.
- Badé, J., 1843, “Un échantillon du théâtre populaire des basques”, *L'observateur des Pyrénées*, 12, 13, 15, 22, 27, 29 de octubre, Pau.
- Bilbao, G., 1996, “Jean Mekol Garindañekoaren *Edipa* pastoralara (1793)”, *ASJU* XXX-1, 239-332.
- Buchon, J.A.C., 1839, “Représentation d'un mystère dans le Pays Basque”, *Mémorial des Pyrénées*, 31 de octubre y 2 de noviembre, Pau.
- Chaho, 1855, *Biarritz entre les Pyrénées et l'Océan*, II. tomo, A. Andreossy, Bayona.
- D'Andurain, Cl., 1906, *Uskaldunak Ibañetan. Trajeria hirur phartetan*, Bayona.
- Duvoisin, J., 1941, “La poésie dramatique des basques”, *Album Pyrénéen*, Pau.
- Etchecopar-Etchart, H., 1993, *Étude de la pastorale souletine dans sa représentation, son contexte et sa pratique sociale*, Mémoire de maîtrise d'Études Théâtrales, Sorbonne Nouvelle.
- Etchegaray, M., 1996, *La pastorale en Soule ou éléments pour une nouvelle mythologie*, Mémoire de DEA, Bordeaux II.
- Etchepare, J., 1922, “Pastoralak” Eskualduna 7-VII-1922. [Recopilado en Charritton, P. (edit.), 1984, *Jean Etchepare mirikuaren (1877-1935) idazlanak*, I Euskal Gaiak, Elkar, San Sebastián, págs. 323-326].
- Garamendi, M. A., 1991, *El teatro popular vasco. Semiótica de la representación*, ASJU-ren gehigarriak, XXI, San Sebastián.
- Haritschelhar, J. et alii, 1987, *La Pastorale: Théâtre populaire basque en Soule*, Bayona.
- Hérelle, G.,¹¹ 1908, *Canico et Beltchitine*, H. Daragon, París.
- _____, 1910, “Pastorales basques pendant la Révolution”, *RIEV* IV, 5-17.
- _____, 1922, *Catalogue sommaire de toutes les pastorales connues à ce jour*, Imprimerie Nationale, París.
- _____, 1923, *La représentation des Pastorales à Sujets Tragiques*, Librairie Ancienne Honoré Champion, Bayona.
- _____, 1926 “Une pastorale de l'an 1500”, *RIEV* XVII, 17-19.
- _____, 1928, *Répertoire du théâtre tragique. Catalogue analytique*, Imprimerie du Courrier, Bayona.
- Humboldt, G., 1801, “Diario del viaje vasco, 1801” *RIEV* 14, 1923, 205-250.
- Ithurry, J., 1920, *Napoleon-Bonaparten pastoralara*, Imprimerie A. Foltzer, Bayona.
- Kortazar, J., 1998, “Pastoralak”, Suplemento *Egan* 1998 1/2.
- Lafitte, P., 1952, “Pastoralez” *Gure Herria*.
- _____, 1984, “Albert Léon (1883-1953)”, *Euskera* XXIX (2.aldia), 331-334, Bilbo.
- Laxalt, B., 1996, *La Pastorale Souletine. Expression d'une triple identité: villageoise, souletine, basque*, Mémoire IEP, Toulouse.
- Léon, A., 1909, *Une pastorale basque. Hélène de Constantinople. Étude historique et critique*, Librairie Ancienne Honoré Champion, París.
- Loidi Garitano, A., 1996, “Santa Catherina pastoralaren XIX. mendeko bi eskuizkribu”, *ASJU* XXX-2, 497-603.
- _____, 2003-2004, [en prensa] “Antiokiako San Julianen Pastoralara (1770)”, *ASJU*, 2003-2004, 467-598.
- Fr. Michel, 1847, *Histoire des races maudites*. Dos tomos, A. Franck, París.

¹¹ En el caso de Hérelle no he recogido aquí todos sus trabajos sobre la pastoral. Para una referencia más detallada v. la bibliografía que se cita en Oyharçabal 1991.

- _____, 1854, “Lettre à M. P. Mérimée, sur les représentations dramatiques dans le Pays Basque”. *Le Messager de Bayonne*, 14 de diciembre, Bayona.
- _____, 1857, *Le Pays Basque* [Ed. 1994, Elkar Bayona].
- Mozos, I., 1986, *Ihauteria euskal literaturan*, Eusko Ikaskuntza, Donostia.
- _____, 2000, *Jean de Parisen trageria*. Versión actualizada de la tesis inédita. Título original de la tesis doctoral de UPV/EHU: *Jean de Paris pastorala, eskuizkribuen azterketa eta iturrien moldamoduak* (1994).
- Oihenart, A., 1847, *Proverbes basques*. edición de Fr. Michel, Impr. Prosper Faye, Burdeos.
- Oyharçabal, B., 1991, *La pastorale souletine. Édition critique de Charlemagne*, ASJU-ren gehigarriak, XVI, San Sebastián.
- _____, 2004, “Place de *Sainte Elisabeth de Portugal* (1750) dans l’histoire des tragédies traditionnelles en langue basque”, *Lapurdum IX*, 181-214.
- Peillen, Tx., 1981, “Euskal antzerki zaharrenak”, *Euskera XXVI* (2. aldia), 837-844.
- Saroihandy, J., 1927, *La pastorale de Roland*, Imprimerie du Courrier, Bayona.
- Segurola, K., 2002, “*Jeanne d’Arc* pastoralaren eskuizkribua: le plus ancien. connu?”, *Lapurdum VII*, 313-326.
- Urkizu, P., 1988, *Zuberoako irri teatroa: Astolasterrak*, Gipuzkoako Kutxa, San Sebastián.
- _____, 1991, “Teatro popular suletino: las pastorales” EPOS VII, UNED, Madrid.
- _____, 1997, *Jundane Jakobe handiaren trageria*, Ayuntamiento de Rentería, Rentería.
- _____, 1998, *Zuberoako irri-teatroa*, Izpegi, Baigorri.
- _____, 2007, *Teatro popular vasco. Manuscritos inéditos del siglo XVIII. Estudio y edición*, UNED, Madrid.
- Vinson, J., 1883, *Le Folk-lore du Pays Basque*, Maisonneuve et Cie., París.
- _____, 1891, *Saint Julien d’Antioche, pastorale en langue basque publiée conformément à un manuscrit appartenant à la bibliothèque de la ville de Bordeaux*, Vve Moquet, Burdeos.
- Webster, W., 1897, “Les pastorales basques”, *La tradition au Pays Basque* [Ed. 1994, Elkar, Bayona].